

Avertissement

Brigitte Reimann naît en 1933 à Burg, près de Magdeburg, dans la province de Saxe-Anhalt. Son premier récit, *Die Frau am Pranger*, paraît en 1954. En 1960, Brigitte Reimann emménage dans la ville nouvelle de Hoyerswerda afin de participer à ce qui a été appelé en RDA le *Bitterfelder Weg* – l’engagement des intellectuels au côté des ouvriers, dans une proximité directe qui non seulement leur fasse partager ce que ceux-ci vivent mais qui permette aussi à certains travailleurs d’approcher, voire d’éprouver les difficultés de la création. Après le succès de *Ankunft im Alltag* (1961), premier reflet de cette expérience, suivi de la publication de *Die Geschwister* (1963), Brigitte Reimann entreprend l’écriture de *Franziska Linkerhand*, son grand roman dont la rédaction s’étendra de 1963 à 1973, l’année de sa mort.

Dès 1974, le livre paraissait en RDA aux éditions Neues Leben, non sans que certaines coupes et corrections y aient été opérées, autant de concessions au politiquement acceptable de l’époque et parfois à une forme de pudibonderie. Ce dont l’auteur n’a évidemment pas pu avoir connaissance, pas plus qu’elle n’a pu prendre parti pour ou contre celles-ci.

C’est au travail minutieux qu’a réalisé Angela Drescher sur les manuscrits et le tapuscrit conservés aux archives Brigitte-Reimann de la ville de Neubrandenburg qu’on doit la restitution d’un texte au plus près de ce que l’auteur nous a laissé. Sous cette forme, le roman a fait l’objet d’une nouvelle publication en 1998. Y est notamment intégrée la retranscription, telles quelles, de notes écrites au brouillon dans les derniers moments de la vie de Brigitte Reimann, les bribes d’un quinzième chapitre demeuré inachevé.

C’est naturellement sur ce texte, intégral, qu’est établie la présente traduction.

Nous dirons encore que l'inachèvement de ce roman perd son caractère accidentel dans la mesure où sa fin ouverte et en friche le fait participer autant que l'écriture même de son auteur à l'invention d'une littérature moderne. Il semble également que l'héroïne ait malgré tout mené sa formation et sa jeunesse jusqu'à leur terme. Alors, échec ou réussite ? Le roman de Brigitte Reimann, comme son personnage éponyme Franziska Linkerhand, dépasse cette opposition.

B. Meur et C. Mercier